

*А. А. Бруцкая (Минск)*

### **ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ АНАЛИТИЧЕСКИХ ЛЕКСЕМ НА РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ**

Лексический состав современного английского языка в целом можно рассматривать как совокупность однокомпонентных слов (простых, производных, сложных), фразеологических единиц и аналитических образований. Вопрос о лингвистическом статусе и таксономических характеристиках последних до сих пор не является разрешенным и на протяжении нескольких десятилетий находится в центре внимания отечественных и зарубежных исследователей.

Важно отметить, что аналитические номинации, в частности, аналитические лексемы (как результат лексического и деривационного аналитизма) являются важной чертой типологической системы современного английского языка. Интенсивно растет их количественный состав. Аналитические лексемы (АЛ) охватывают две большие группы: именные АЛ (номинативно-бинарные образования) и глагольные АЛ (глагольно-наречные, глагольно-именные, глагольно-глагольные, глагольно-адъективные). В данной статье мы сосредоточим внимание на особенностях перевода аналитических биномов глагольно-наречного типа, больше известных как фразовые глаголы.

На сегодняшний день в научной литературе нет общей точки зрения на определение и границы данных образований. В настоящей работе под АЛ глагольно-наречного типа мы будем понимать многокомпонентные объединения простого глагола и одного или нескольких постпозитивных компонентов (наречий и предлогов), которые представляют собой единую лексико-синтаксическую единицу и могут вступать в различные парадигматические связи, быть моно- и полисемантическими, иметь как один, так и несколько эквивалентов. Таким образом, фразовые глаголы – это идиоматические выражения. Будучи характерной особенностью лексической системы только английского языка, АЛ глагольно-наречного типа являются мощным средством передачи точности и выразительности, что находит отражение в активном использовании их в языке художественной литературы. Поэтому представляется необходимым определить особенности перевода данных языковых единиц на русский и белорусский языки.

Материалом для данного исследования послужил рассказ А. К. Дойла «A Case of Identity», его русскоязычный и белорусско-

язычный переводы «Установление личности» (переводчик Н. С. Войтинская), «Высвятленне асобы» (переводчик Е. Мотивевская).

В соответствии со структурной классификацией фразовых глаголов, в тексте рассказа А. К. Дойла «A Case of Identity» нами были выявлено 4 типа аналитических лексем глагольно-наречного вида:

1 тип: Subject + Verb + Adverb + No Object (*Mr. Hosmer Angel came to the house again and proposed that we should marry before father **came back***);

2 тип:

◆ Subject + Verb + Adverb + Object (*He appears as Mr. Hosmer Angel and **keeps off** other lovers by making love himself*) [5];

◆ Subject + Verb + Object + Adverb (*He **looked her over** in the minute*);

◆ Subject + Verb + Object (Pronoun) + Adverb (*He **threw himself down** into his chair once more*);

3 тип: Subject + Verb + Preposition + Object (*I **picked up** the morning paper from the ground*);

4 тип: Subject + Verb + Adverb + Preposition + Object (*I **looked back** to the weird business*).

Несмотря на то что перевод фразовых глаголов затруднен их идиоматичностью и полисемантической и (как следствие) сложностью в нахождении буквального эквивалента в переводящих языках, анализ переводов показал, что большинство глагольно-наречных лексем (57 %) было переведено на русский и белорусский языки путем подбора полного эквивалента или вариантного соответствия: *Which mother **carried on** with Mr. Hardy, the foreman.* – Мама **продолжала вести** его с помощью старшего мастера мистера Харди [1]. – *Мая маці **кіравала** там разам з містэрам Хардзі, старшым майстрам* [2]; *Sit down and let us **talk it over**.* – **Сядзіце, і давайце потолкуем.** – *Сядайце і давайце ўсё гэта абмяркуем.* В данных примерах переводчиками были использованы буквальные переводы фразовых глаголов, что возможно, так как отсутствует семантическое противоречие с контекстом: *to carry on* – ‘продолжать’; *to spring out* – ‘вскакивать’; *to pick up* – ‘поднимать, хватать’; *to sit down* – ‘садиться’; *to talk over* – ‘обсуждать, дискутировать’ [4].

Перевод остальных биномов (43 %) сопровождался рядом лексико-семантических трансформаций, среди которых – модуляция, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, приемы опущения и добавления.

Так, в переводных текстах достаточно много примеров модуляции, или целостного переосмысления (23 %): *There is no possible **getting out of it**, Mr. Windibank. – Вам теперь никак не **отвертеться**, мистер Уиндибенк. – У вас не атрымаецца **выкруціцца**, містэр Віндыбэнк.* В оксфордском словаре фразовых глаголов мы находим следующее толкование глагола *to get out* – ‘уходить, сбежать’. Но в рассмотренном предложении речь идет о том, что герою не удастся избежать наказания, выйти сухим из воды. Поэтому вместо слова *сбежать* переводчики используют более точные – *отвертеться/выкруціцца*.

В следующем примере также встречается прием модуляции: *He would do nothing and **kept on** saying that there was no harm done, it made me mad, and I just on with my things and came right away to you. – Он не хотел идти ни в полицию, ни к вам, ничего не желает делать, только **знает** твердить.* Фразовый глагол *to keep on* имеет перевод ‘продолжать’. Для создания большей выразительности, образности переводчик использует глагол *знать* в значении ‘продолжать’. При этом в белорусскоязычном варианте мы обнаруживаем использование полного эквивалента: *Ён не хоча звяртацца ў паліцыю, і да вас таксама, карацей, ён не хоча рабіць нічога і **працягвае** настойваць.*

Кроме того, переводчики нередко прибегают к приему антонимического перевода (6 %) для сохранения плана содержания: *This **is wanting in the police report**. – А этого как раз и **не хватает** в полицейских отчетах. – Якога **не стае** ў паліцэйскіх справаздачах.* В данном случае антонимический перевод представляется единственной возможностью правильной передачи мысли, так как перевод глагола *to want in* – ‘хотеть быть включенным в’ [4] – не является допустимым, потому что противоречит логике суждения.

Стоит отметить, что в ходе исследования было выявлено, что перевод одного и того же английского фразового глагола (*I may have something better before very many minutes **are over**...*) в одном случае сопровождался заменой утвердительной конструкции на отрицательную (*Не исключено, однако, что **не пройдет** и нескольких минут, как у меня будет дело позанятнее...*), а в другом – нет (*Але, магчыма, літаральна **праз** некалькі хвілінаў у мяне будзе цікавая справа...*). При этом в следующем примере (*He appears as Mr. Hosmer Angel, and **keeps off** other lovers by making love himself*) прием антонимического перевода использован лишь в белорусскоязычном переводе: *Паўстае перад ёю як містэр Хосмер Энджел, каб **не падпускаць** да яе іншых кавалераў, зрабіўшыся такім самому.* В русскоязычном варианте подобная

замена отсутствует: *Появляется в качестве мистера Госмера Эйнджела и **отстраняет** других поклонников своим настойчивым ухаживанием.* Хотя в англо-русском словаре фразовых глаголов такое сочетание как *to keep off* имеет антонимическое словарное соответствие ‘не приближаться’ [4].

Также в тексте нами обнаружено несколько примеров конкретизации (3 %): *He conveniently **vanished away** by the old trick of stepping in at one door of a four-wheeler and out at the other.* – *Вошел в карету через одни дверцы, а **вышел** через другие.* – *Зайшоў праз адны дзверы экіпажа, а **выйшаў** праз іншыя.* Фразовый глагол *to vanish away* буквально переводится как ‘исчезать’ [3]. Но для сохранения адекватности перевода при осмыслении контекста авторы конкретизируют глагол *to vanish away* до значения ‘выходить’.

Следующая лексическая трансформация, которая встречается в переводных текстах – это генерализация (6 %): *She **pulled a little handkerchief out** of her muff and began to sob heavily into it.* – *Она **достала** из муфты платок и горько заплакала.* АЛ глагольно-наречного типа *to pull out* переводится как ‘вытягивать’. Но во избежание лишней семантической нагроможденности переводчик заменяет видовое понятие ‘вытягивать’ на родовое ‘доставать’. Ср. еще один пример генерализации: *Now, let me just **run over** the course of events, and you will contradict me if I go wrong.* – *Я сейчас **попробую рассказать**, как развивались события, а если я в чем-нибудь ошибусь, вы меня поправите.* Фразовый глагол *to run over* имеет несколько вариантов перевода: 1) ‘пробежаться’; 2) ‘перечислить’ [3]. Опираясь на последний, переводчик прибегает к замене частного значения ‘перечислить’ на общее – ‘рассказать’. Важно отметить, что на белорусский язык данный фразовый глагол переведен с помощью полного эквивалента: *Дазвольце мне **прабежчыся** на падзеях і напраўце, калі я раптам памылюся.*

В переводных текстах также были выявлены случаи опущения (4 %), которые чаще всего были вызваны семантической избыточностью оригинального слова (*Your own little income, does it **come out** of the business?* – *А ваш невялікі прыбытак – з капіталу вашага бацькі?; But here she **comes in** person to resolve our doubts.* – *А вот и она. Сейчас все наши сомнения будут разрешены* [1]. – *Зрэшты, зараз яна сама развее нашыя сумневы*) или словосочетания (*The question **was hardly out** of my mouth, and Holmes had not yet opened his lips to reply...* – *Холмс раскрыл было рот, чтобы ответить, но... – Не паспеў Холмс адказаць, як...).*

Кроме того, в переводах был встречен случай добавления (1 %): *He went off to France upon the business of the firm.* – Ён узяў і з'ехаў у Францыю на справах фірмы. В данном случае введение дополнительного слова *взяць* связано с необходимостью более развернутого образного выражения, указывающего не просто на отъезд, а на его незапланированность, внезапность.

Таким образом, анализ русскоязычного и белорусскоязычного переводов рассказа А. К. Дойла «A Case of Identity» позволяет сделать вывод о том, что для передачи содержания и сохранения художественной образности в условиях отсутствия полного эквивалента или вариантного соответствия фразового глагола переводчики используют различные лексико-семантические трансформации. Несмотря на близкое родство русского и белорусского языков, в текстах переводов были обнаружены разные способы преодоления одной и той же переводческой проблемы. В первую очередь это связано с отсутствием англо-белорусских словарей фразовых глаголов, а также с разными навыками и творческими подходами самих переводчиков.

1. Здесь и далее примеры приводятся по: Дойл, А. К. Приключения Шерлока Холмса: рассказы / А. К. Дойл; перевод Н. С. Войтинской. – М.: Эксмо, 2010.

2. Здесь и далее примеры приводятся по: Дойл, А. К. Прыгоды Шэрлака Холмса: апавяданні / А. К. Дойл; прадм. К. Маціеўскай. – Мінск: Кнігазбор, 2014.

3. Суша, Т. М. Англійска-беларускі слоўнік = English-Belarusian Dictionary / Т. М. Суша [і інш.]. – Мінск: Вышэйшая школа, 2013.

4. Cowie, A. P. Oxford Dictionary of Phrasal verbs / A. P. Cowie, R. Machin. – Oxford: Oxford University Press, 1999.

5. Здесь и далее примеры приводятся по: Doyle, A. C. The Adventures of Sherlock Holmes / A. C. Doyle. – Harper Collins Publishers Limited, 2010.